

**Idioma B para traductores e intérpretes 2 (inglés)**

Código: 101477  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

### Contacto

Nombre: Graham Perry  
Correo electrónico: Graham.Perry@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)  
Algún grupo íntegramente en inglés: Sí  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

### Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi  
Laura Trainor  
Jonathan Walker  
Graham Perry  
Sarah Julia West  
Maeve Catherine Howley  
Roland Keith Pearson

### Prerequisitos

Competencias específicas

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante, desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados de tipología diversa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

## **Contenido**

### 1. Comprensión escrita orientada a la traducción:

1.1. Estrategias de lectura para comprender textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros

1.2. Identificación de la ideología en textos

1.3. Identificación de la intertextualidad en textos

1.4. Identificación de géneros textuales

### 2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Síntesis de textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros

2.2. Géneros narrativas

2.3. Géneros de opinión

2.4. Géneros informativas

2.5. Reseñas

2.6. Revisión y corrección

### 3. Comprensión y expresión oral

3.1. Comprensión de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes.

3.2. Producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes.

### 4. Conocimiento de la retórica contrastiva

4.1. La gramática contrastiva

4.2. Conocimientos léxicos y falsos amigos

4.3. Géneros contrastivos

## **Metodología**

Realización de tareas

Realización de proyectos

Resolución de problemas

Resolución de ejercicios

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero inglés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

#### Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso para la traducción.

El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramaticales y / o performativos o tareas de detección correspondientes.

La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

El perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos.

Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos

de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual,

reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter- ) cultural, lingüística o traductológica

en idioma B

### Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exercios de resumen	10	0,4	1, 2
Realización de actividades de comprensión lectora	13	0,52	3
Realización de actividades de comprensión y producción oral	6	0,24	1
Realización de actividades de producción escrita	13	0,52	2
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades de comprensión lectora supervisados y revisados	7,5	0,3	1, 2, 3

Tipo: Autónomas

Realización de actividades de comprensión lectora	33	1,32	3
Realización de actividades de comprensión oral y producción oral	10	0,4	1
Realización de actividades de escritura	23	0,92	1, 2, 3
Realización de actividades de resumen	20,5	0,82	2, 3

## Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Sistema de evaluación

Se evaluará de forma continua el aprendizaje y la evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos y pruebas escritas y orales.

### Actividades de evaluación

- Trabajos textuales sobre temas relacionados con el idioma extranjero para traductores e intérpretes.
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero.
- Pruebas de comprensión y producción textual / oral.

### Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizadas

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MECR, Cap 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas escritas y orales.
- Evaluación del dominio o nivel de lengua al final del semestre.

### El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Anglès B1

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. A les proves finals escrites per a l'avaluació del domini o nivell de la llengua - comprensió lectora, comprensió lectora i síntesi i redacció - s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5,0 per a la qualificació segons el MECR. Avís: al no aconseguir-la, no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat a l'apartat 4 d'aquesta guia. Es a dir l'estudiant que no obtindrà un aprovat en cadascú d'aquestes tres proves finals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1.2.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats als apartats 4 i 5 ; vid. descriptors il·lustratius.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

### Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (comoplagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua : Ejercicios de producción oral y de comprensión oral	10	3	0,12	1
Evaluación continua: Ejercicios de comprensión lectora	12	3	0,12	3
Evaluación continua: Ejercicios de escritura	12	3	0,12	2
Evaluación continua: Ejercicios de síntesis	6	1,5	0,06	2, 3
Evaluación final: Gramàtica contrastiva	5	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Examen final: Comprensión lectora	20	1	0,04	3, 4, 8
Examen final: Ejercicio de síntesis	15	1	0,04	2, 3
Examen final: redacción	20	1	0,04	2

## Bibliografía

*The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English* (2006) London: Cengage ELT

*The Collins Cobuild English Usage Dictionary* (2004) London: Collins

*The BBI Combinatory Dictionary of English* (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing .

*Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (2004) Springfield: Merriam Webster.

A good collocations dictionary <http://www.ozdic.com/>